



# Tribune Chapaisienne



Déjeuner du Maire et du Conseil municipal

Plus de 9 300 \$ amassés pour la Guignolée !



**CHAUFFEZ VERT**

Consultez l'article • P. 26-27

De l'aide financière  
pour passez du  
mazout à l'électricité

# TOMA GOLD

Consultez l'article • P. 4 à 7

PLAN STRATÉGIQUE  
2016-2017



Consultez l'article • P. 7 à 15

RAPPORT DU MAIRE



Consultez l'article • PAGE 43

18e ÉDITION DE LA  
FÊTE DE NOËL

## DÉJEUNER DU MAIRE ET DU CONSEIL MUNICIPAL PLUS DE 9 300 \$ AMASSÉS POUR LA GUIGNOLÉE !

**C**hapais, le 24 novembre 2016 – L'édition 2016 du Déjeuner du Maire et du Conseil municipal de la Ville de Chapais s'est déroulée à la salle des Chevaliers de Colomb dimanche le 20 novembre. L'activité de bienfaisance a permis de recueillir 9 374 \$ au profit des plus démunis de la communauté chapaisienne. Cette année encore, plus d'une quarantaine de partenaires de Chapais, Chibougamau et de la région se sont joints au maire de Chapais et

à ses collègues du conseil municipal pour faire de cette activité un vif succès. Cette année, ce sont 190 déjeuners qui ont été servis. « Année après année, je suis toujours emballé de voir la grande générosité des gens. C'est vraiment fantastique ! Je tiens à remercier chaleureusement toutes les personnes qui sont venues déjeuner avec nous afin de soutenir la Guignolée, les bénévoles des Chevaliers de Colomb et Filles d'Isabelle qui nous ont aidés ainsi que nos généreux partenaires qui

ont soutenu cette initiative du conseil municipal. Grâce à ce grand geste de solidarité et d'entraide, les plus démunis de notre milieu seront aidés pour la période des fêtes et les mois difficiles de 2017 » a souligné le maire de Chapais, Steve Gamache.



(de gauche à droite) : Steve Gamache (maire), Rémy Bernier (Chevaliers et Guignolée), Anita Coutu (Filles d'Isabelle), Guy Lafrenière (conseiller), Roger Nadeau (Chevaliers), Lyne Coutu (Filles d'Isabelle et Guignolée), Daniel Forgues (conseiller), Lucie Tremblay (conseillère), Sophie Robitaille (Guignolée), Denise Larouche (conseillère), Roxanne Tremblay (conseillère), Pierre Desloges (Chevaliers).

Voici la liste de nos généreux commanditaires :

Ameublement Jeanne	Goldcorp – Éléonore
Assurance RGA	H&R Block
Assurances et services financiers Rochefort & Associés	Hydro-Québec
Banquets fins gourmets	Jean Boucher, député d'Ungava
Barrette-Chapais	Lavoie et Beaudry inc.
Bonichoix	Mac Phil Diesel
Bélanger Bouchard Comptabilité	Men & Fils
Biron	Métanor
Caisse Desjardins de Chibougamau	Nemaska Lithium
Centre d'études collégiales à Chibougamau	Pétrole MJ
Chapais Énergie	Recyclage Ungava
Chevaliers de Colomb	Restaurant le Tandem
Chibougamau Automobile inc.	Roméo Saganash, député fédéral
Clinique dentaire Claude Marcil	Serge Fleury, avocat
Clinique dentaire Julie Poirier	Service JF inc
Commission scolaire de la Baie-James	Simard Boivin Lemieux avocats
Danielle Girard-Gendron, notaire	Stornoway
Entretien industriel DLB	Syndicat des employés municipaux de la Ville de Chapais (CSN)
Études des notaires Truchon & Larouche	Syndicat du personnel enseignant du CÉCC
Évaluateurs CEVIMEC-BTF	Télébec
Fabrique Notre-Dame-de-Lourdes	Transport Lepage Énergie
Filles d'Isabelle	Ville de Chapais
Garage Tremblay & fils	WSP

Source: Steve Gamache, Maire, 418-745-2511 poste 30227



**NOMINATION À LA DIRECTION  
GÉNÉRALE DE L'ADMINISTRATION  
RÉGIONALE BAIE-JAMES**



**Matagami, le 5 décembre 2016.** — Au nom du conseil d'administration de l'Administration régionale Baie-James, nous sommes très heureux d'annoncer l'embauche de madame Josée Bouchard à titre de directrice générale

Madame Bouchard a œuvré précédemment dans divers domaines à des postes de direction, notamment au sein du Centre de santé et de services sociaux de la Vallée-de-l'Or, à Liaison Justice et au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or. Son parcours professionnel ainsi que ses compétences lui ont valu l'intérêt du comité de sélection où la décision de son embauche fut unanime. Étant reconnue comme un acteur de changement, nous sommes persuadés qu'elle saura piloter les nombreux dossiers régionaux et relever les importants défis qui attendent l'Administration régionale Baie-James.

La nouvelle directrice générale a entrepris le travail depuis le 28 novembre dernier et c'est avec enthousiasme que l'équipe l'a accueillie. Nous lui souhaitons la bienvenue en Jamésie et bon succès dans ses nouvelles fonctions.

**Sources :**

Alain Poirier, président  
Administration régionale  
Baie-James  
1 800 516-4111



CONSULTER LA TRIBUNE EN COULEUR AU  
[WWW.VILLEDECHAPAIS.COM/TRIBUNE](http://WWW.VILLEDECHAPAIS.COM/TRIBUNE)



# TOMA GOLD

## ANN POUR



**T**omaGold est heureuse de faire une mise à jour sur ses activités en plus d'annoncer les grandes lignes de son plan stratégique pour 2016-17.

«L'année 2016 a permis à TomaGold de rehausser significativement son portefeuille de propriétés avec des projets miniers de qualité, a déclaré David Grondin, président et chef de la direction de TomaGold. Nous avons conclu des ententes

visant l'acquisition de participations dans trois projets aurifères qui sont à des stades avancés de développement et dont certains font l'objet d'ententes de coentreprise avec d'importantes sociétés minières. Nous sommes maintenant rendus à la prochaine étape de notre plan stratégique qui consiste à valoriser ses différents projets. Dans un premier temps, notre objectif consistera à compléter notre financement, pour ensuite nous concentrer au développement de nos projets au

# ONCE SON PLAN STRATÉGIQUE

## 2016-17

### LA SOCIÉTÉ NE PROCÉDERA PAS À L'ACQUISITION DE RED METAL RESOURCES LTD

CORPORATION TOMAGOLD | Montréal Jeudi, 29 novembre 2016



Canada. Nous anticipons que l'année 2017 sera très active pour TomaGold. »

Le 23 août dernier, la Société annonçait une première clôture d'un financement par l'entremise d'une débenture convertible garantie (la « débenture ») pour un montant de 300 000 \$ sur un total de 2 000 000 \$. La débenture porte intérêt à un taux annuel de 10% et aura une date d'échéance de 24 mois suivant la date d'émission. La Société poursuit ses efforts afin de clore la totalité du financement d'ici le 31 décembre 2016.

#### Programme de travaux

#### Propriété Obalski (100% TomaGold)

La propriété Obalski comprend 22 claims et une concession minière couvrant une superficie de 345 hectares. Elle

comporte également sept zones minéralisées distinctes, un puits d'une profondeur de 85 mètres et deux rampes d'accès. La propriété a fait l'objet de 230 forages, consistant principalement de sondages de surface, pour un total de plus de 60,000 mètres. En 1964, United Obalski Mining Co. Ltd a extrait un total de 90 093 tonnes courtes à des teneurs de 3,0 g/t Au, 6,2 g/t Ag et 1,53% Cu.

Au cours de l'été 2016, la propriété a fait l'objet de travaux de reconnaissance, ce qui a permis à la Société de localiser 98 anciens tubages. La Société poursuit présentement des travaux de compilation des données obtenues des journaux de sondages, des plans, des sections et des tubages localisés, afin de bâtir un modèle 3D du projet.

#### Prochaine étape

La Société prévoit effectuer une campagne de forage de 1 800 mètres sur la propriété Obalski au cours de l'hiver 2017. Les forages viseront un secteur où les zones minéralisées A et B se rencontrent et se butent aux roches du complexe du Lac Doré.

#### Propriété Hazeur (option d'acquérir 70%)

La propriété Hazeur a fait l'objet d'une campagne de forage au cours du mois de juillet 2016. Sept sondages ont été forés pour un total de 1 728 mètres. Les meilleurs résultats ont été obtenus du sondage HA-16-04 avec une teneur de 6,50 g/t Au sur 1,95 mètre et de 1,63 g/t Au sur 5,25 mètres. Basée sur les observations des pendages en carotte, la Société estime la largeur réelle de la zone minéralisée à environ 90% de la largeur recoupée dans les sondages.

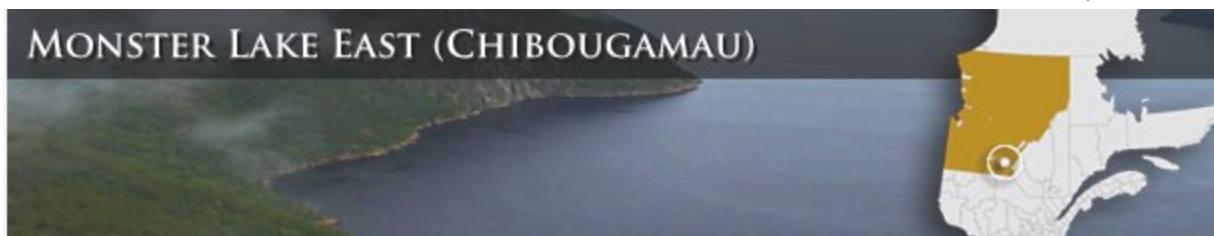
#### Prochaine étape

La Société prévoit effectuer une campagne de forage de 1 800 mètres durant l'hiver 2017. La campagne portera sur une anomalie majeure définie sur le levé VTEM effectué au mois de décembre 2015.

#### Propriété Monster Lake Est (100% TomaGold)

La propriété Monster Lake Est, formée par les blocs Little Monster, Cookie Monster et Monster Island, couvre une superficie totale de 4 269 hectares et est contiguë à la limite est de la propriété Monster Lake. En décembre 2015, la propriété a fait

### MONSTER LAKE EAST (CHIBOUGAMAU)



### HAZEUR (CHIBOUGAMAU)



# Nouvelles en bref

LA PROPRIÉTÉ OBALSKI EST SITUÉE À 3 KM AU SUD DE LA  
VILLE DE CHIBOUGAMAU.

l'objet d'un levé aérien VTEM et d'une campagne de forage. La campagne comprenait 11 sondages pour un total de 1 783 mètres. Des valeurs anomaliques ont été recoupées, mais l'ensemble des valeurs aurifères étaient de l'ordre de 1 g/t Au ou inférieures.

## Prochaine étape

La Société entend procéder à une campagne de forage de 3 000 mètres au cours de l'été 2017. La cible retenue est une anomalie d'une longueur de 3,4 km et de direction nord-sud qui a été parfaitement définie sur le levé VTEM.

## Propriété Sidace Lake (39,5% TomaGold/60,5% Goldcorp)

La propriété Sidace comprend 42 claims miniers situés à 25 km au nord-est de Balmertown dans le camp minier de Red Lake, en Ontario. Le 19 avril 2009, un rapport technique NI 43-101 a été publié par la firme en génie géologique Watts, Griffis and McQuat Limited confirmant que la propriété Sidace Lake possède des ressources indiquées de 1,37 million de tonnes à 3,21 g/t Au et des ressources présumées de

2,10 millions de tonnes à 3,24 g/t Au. L'estimation des ressources minérales a été préparée à partir de deux modèles de blocs distincts, chacun utilisant une teneur de coupure de 1,5 g/t Au et une teneur de coupure haute de 35 g/t Au, basée sur un prix de l'or de 800 \$US l'once et un taux de change \$US:\$CA de 1:1,2.

## Prochaine étape

La Société est présentement en train d'effectuer une révision du rapport technique NI 43-101 en fonction des données actuelles, dont un prix de l'or et un taux de change récents, qui devrait être publié au début de 2017.

## Propriété Monster Lake (50% IAMGOLD/45% TomaGold)

-

La Société a été informée par IAMGOLD, le gérant des travaux, qu'elle effectuera une importante campagne de forage sur la propriété Monster Lake au cours de l'hiver 2017. La campagne visera les zones aurifères déjà identifiées ainsi qu'une nouvelle zone découverte en 2016. La Société fournira les détails de cette campagne quand

cette information sera disponible.

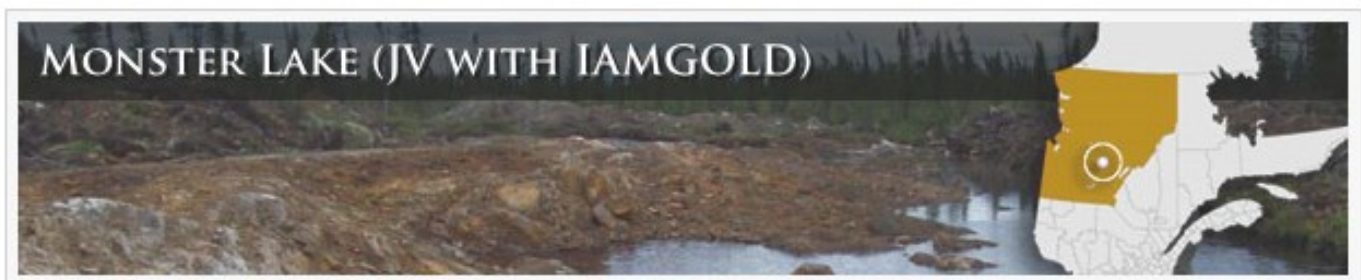
## Acquisition projetée de Red Metal Resources Ltd.

Finalment, la Société a informé Red Metal Resources Ltd qu'elle ne procédera pas à la transaction visant l'acquisition de la société.

Le contenu technique de ce communiqué de presse a été révisé et approuvé par André Jean, ing., une personne qualifiée selon le Règlement 43-101.

## **Préparation et analyse des échantillons**

TomaGold a mis en place et adhère à un programme d'assurance qualité et de contrôle de la qualité (QA/QC) rigoureux pour ses programmes de forage. La carotte est sciée en deux. Une moitié est conservée comme témoin à Chibougamau alors que l'autre moitié est expédiée directement par autobus chez ALS Chemex à Val-d'Or (« ALS »). À partir de cette demi-carotte, ALS la concasse à 1/8" et la divise en deux parties. Une demie est conservée et



identifiée comme rejet. Elle est conservée chez ALS. L'autre moitié est pulvérisée à 150 mailles. De celle-ci, une coupe de 50 g est prélevée aux fins d'analyses. Le reste est conservé chez ALS et identifié comme pulpe.

### À propos de Tomagold Corporation

Corporation TomaGold est une société d'exploration minière canadienne dont la mission première est l'acquisition, l'exploration et le déve-

loppement de projets aurifères au Canada et à l'étranger.

### Contact:

David Grondin  
Président et chef de la direction  
(514)-206-7727  
[www.tomagoldcorp.com](http://www.tomagoldcorp.com)



CHAPAIS  
TOURNÉE VERS  
L'AVENIR 2023

# RAPPORT DU MAIRE sur la situation financière



Chères citoyennes,

Chers citoyens,

À titre de Maire de la Ville de Chapais, j'ai le plaisir de vous présenter le rapport sur la situation financière de notre ville. Conformément à l'article 474.1 de la *Loi sur les cités et villes*, j'aborderai brièvement les éléments suivants :

Les états financiers 2015;

Le rapport de l'auditeur indépendant;

Le dernier programme triennal d'immobilisations;

Les indications préliminaires quant aux résultats de l'exercice en cours;

Les orientations générales du prochain budget 2017;

Le programme des dépenses en immobilisations pour les années 2017-2018-2019;

La Liste des contrats comportant une dépense de plus de 25 000 \$;

Le traitement des élus.

## 1. ÉTATS FINANCIERS AU 31 DÉCEMBRE 2015

### SITUATION GÉNÉRALE

Le rapport financier de l'année 2015 a été déposé au conseil municipal en juin dernier. Ce rapport chiffrait un surplus de fonctionnement à des fins fiscales de 240 800 \$ obtenu avec des recettes de 4 647 862 \$ et des dépenses de 4 407 062 \$. Plusieurs facteurs expliquent cet excédent budgétaire, notamment une bonification du gouvernement du Québec pour ses immeubles de 51 000 \$; un revenu additionnel de 64 450 \$ provenant d'aides gouvernementales pour l'amélioration de la salle communautaire; une subvention de 20 000 \$ pour le changement des lumières de rue au DEL, changement qui a généré une économie supplémentaire de 10 000 \$ en frais de fonctionnement. Grâce à un prix inférieur à ce qui avait été prévu au budget, nous avons réalisé une économie de 46 350 \$ au niveau des produits pétroliers ainsi que des revenus d'intérêts non prévus de 10 000 \$. De plus, certaines dépenses budgétées n'ont pas été réalisées en 2015.

Au niveau de l'endettement total net à long terme de la Ville, celui-ci se chiffre au 31 décembre 2015 à 6 796 481 \$ alors qu'il était de 6 692 649 \$ douze mois plus tôt, représentant une légère hausse de 1,5 %, et ce, en raison du règlement d'emprunt pour la fermeture du lieu d'enfouissement sanitaire (LES) et du dépôt de matériaux secs (DMS). Notons aussi que le remboursement de cette dette provient principalement de diverses subventions du gouvernement québécois consenties à la Ville

de Chapais pour la mise aux normes du centre sportif et communautaire, l'amélioration des infrastructures d'eau potable et la construction de la nouvelle salle de curling. Ces subventions gouvernementales ont été financées par la Ville sur une période de 10 ans, et le gouvernement québécois verse directement à la municipalité, chaque année, un dixième (1/10) du total des subventions accordées, capital et intérêts.



### IMMOBILISATIONS 2015

Voici les principales dépenses d'investissement qui apparaissent au rapport financier de l'année 2015 :

PROJET D'INVESTISSEMENT	COÛT	FINANCEMENT	
		EXTERNE	PAR LA VILLE
Acquisition d'un bâtiment (casernes de pompiers et garage municipal)	684 008 \$	684 008 \$	
Rénovation de la salle communautaire	89 096 \$	44 548 \$	44 548 \$
Lumières de rue	53 604 \$	19 900 \$	33 704 \$
Acquisition d'un terrain	1 968 \$		1 968 \$
Téléphonie IP	4 184 \$		4 184 \$
<b>TOTAL :</b>	<b>832 860 \$</b>	<b>748 456 \$</b>	<b>84 404 \$</b>

### RAPPORT DU VÉRIFICATEUR 2015

Le 20 juin 2016, le rapport de l'auditeur indépendant, la firme comptable Josée Bélanger, concluait que les états financiers consolidés de la Ville de Chapais donnaient dans tout leur aspect significatif, une image fidèle de la situation financière de la municipalité et des organismes sous son contrôle au 31 décembre 2015, ainsi que des résultats de leurs activités, de la variation de leur actif financier net et de leur flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, conformément aux normes comptables canadiennes pour le secteur public. Ce rapport de l'auditeur indépendant ne contenait aucune réserve.



## 2. RÉSULTATS PRÉVISIBLES ET DÉPENSES EN IMMOBILISATION POUR 2016

### SITUATION GÉNÉRALE

Pour l'exercice financier se terminant le 31 décembre prochain, la municipalité anticipe terminer l'année 2016 avec un surplus estimé à un peu plus de 150 000 \$. Ce surplus s'explique notamment par un contrôle serré des dépenses et par certains projets reportés dans la prochaine année, notamment la revitalisation du parc d'amusement situé derrière l'aréna et d'autres projets de diversification économique.

Le programme triennal 2016-2017-2018 de la Ville de Chapais, adopté le 20 décembre 2015, prévoyait des investissements totaux possibles de 1 156 000 \$ pour la première année et de 4 036 000 \$ pour l'ensemble des trois années. Ce programme est un outil de planification et non un engagement à effectuer tous les travaux qui y sont inscrits.

### IMMOBILISATIONS 2016

Au cours de l'année 2016, la municipalité a réalisé ou autorisé divers travaux totalisant environ 217 721 \$. Sur le plan des immobilisations, nous avons réalisé les projets d'investissement suivants :

PROJET D'INVESTISSEMENT	COÛT	FINANCEMENT	
		Externe	Par la Ville
Acquisition d'une surfaceuse à l'aréna	54 174 \$	25 000 \$	29 174 \$
Téléphonie IP	48 625 \$	28 000 \$	20 625 \$
Mise aux normes du bâtiment devant accueillir la caserne de pompiers et le garage municipal	22 639 \$	22 639 \$	
Fermeture des sites DMS/LES	2 283 \$	2 283 \$	
<b>TOTAL :</b>	<b>127 721 \$</b>	<b>77 922 \$</b>	<b>49 799 \$</b>

### ANNÉE 2 DE LA TAXE SPÉCIALE ENVIRONNEMENTALE

Au budget de 2015, une taxe spéciale pour la fermeture d'anciens dossiers environnementaux a été introduite, et ce, pour une durée maximale de cinq ans. Cette taxe environnementale sert uniquement à payer les coûts de fermeture du Lieu d'enfouissement sanitaire (LES) avec son bassin de lixiviats, du Dépôt de matériaux secs (DMS), du Dépôt de neiges usées Springer (DNU) et de l'aménagement d'un nouveau DNU. Cette décision a été prise par le conseil en octobre 2014 en raison des avis d'infraction émis par le ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques. Cette taxe comprenait pour l'année d'imposition 2016 un montant fixe de 175 \$ assujéti à un montant supplémentaire équivalent à 0,08 \$ du 100 \$ d'évaluation. La fermeture de ces dossiers environnementaux a été estimée par les firmes d'ingénierie à 770 000 \$.



Le tableau suivant présente le revenu de la taxe environnementale ainsi que les dépenses reliées à ces dossiers et réalisées au 30 septembre 2016 :

	Revenus	Dépenses
Taxe environnementale 2015	167 076 \$	
Taxe environnementale 2016	170 429 \$	
LES (2015 et 2016)		365 391 \$
Bassin de lixiviats du LES (2015 et 2016)		10 956 \$
DMS (2015 et 2016)		158 488 \$
DNU (2015 et 2016)		15 493 \$
<b>Total :</b>	<b>337 505 \$</b>	<b>549 328 \$</b>

En 2017, nous en serons à la deuxième année du rôle triennal d'évaluation foncière. Avec le nouveau rôle de 2016, plusieurs résidences de la municipalité ont fait l'objet de révision. Comme dans l'ensemble du Québec, un certain ralentissement de l'évaluation foncière résidentielle a été noté.

### 3. Orientations budgétaires pour 2017

L'adoption du budget 2017 se fera lors d'une séance extraordinaire qui aura lieu le 20 décembre prochain. D'ici là, le conseil municipal complètera le processus budgétaire et établira ses priorités en immobilisations pour les trois prochaines années. Les orientations budgétaires 2017 s'inscriront en grande partie dans la poursuite de la mise en œuvre du Plan stratégique « *Chapais 2023, un milieu de vie passionnant et prospère comptant plus de 3 000 personnes fières et engagées dans la communauté* » lancé en 2013. Ce grand chantier, qui rejette d'emblée le statu quo, est caractérisé par le déploiement d'efforts considérables pour consolider nos services commerciaux, de santé, scolaires et communautaires, pour moderniser nos infrastructures, pour revitaliser et dynamiser le milieu de vie chapaisien, pour développer des stratégies visant l'augmentation du nombre d'emplois et d'opportunité d'affaires à Chapais, ainsi que pour attirer de nouveaux résidents.

Les orientations budgétaires 2017 seront également marquées par la mise en œuvre du Plan de diversification économique de Chapais, élaboré conjointement par la Société du Plan Nord et la Ville de Chapais en collaboration avec un comité interministériel, qui sera présenté à la fin de janvier 2017. Ce plan de diversification économique proposera des mesures concrètes visant notamment la croissance de nos entreprises locales, l'implantation de projets porteurs utilisant la vapeur de Chapais Énergie et l'appropriation par Chapais de retombées relatives aux activités minières, dans le cadre de la poursuite du Plan Nord.

En plus des opérations municipales courantes, le budget de l'année 2017 prendra en compte les enjeux devant présider à la réussite de notre défi ultime : l'augmentation de la population chapaisienne. Voici donc nos principaux enjeux et certaines actions que nous prévoyons réaliser au cours de la prochaine année :



#### Soutien au développement et à la diversification économique

- \* Réaliser les actions du plan



de diversification économique élaboré en collaboration avec la Société du Plan Nord;

- \* Favoriser la croissance des entreprises locales;
- \* Favoriser la mise en place de projets économiques porteurs;
- \* Valoriser les énergies résiduelles de Chapais Énergie;
- \* Mettre en place des stratégies d'attraction d'entrepreneurs et d'investisseurs;
- \* Travailler à la cartographie 3D de notre camp minier;
- \* Conclure des ententes de coopération et de retombées économiques avec toutes les minières;
- \* Soutenir notre industrie forestière;
- \* Soutenir les diverses initiatives dans le secteur minier chapaisien;
- \* Développer une offre récréotouristique propre à Chapais;

- \* Élaborer et mettre en œuvre un plan de développement du parc industriel;

- \* Intégrer et occuper notre zone naturelle d'influence.

#### **Modernisation et optimisation de l'organisation municipale**

- \* Optimiser la structure organisationnelle, les ressources, les procédures de travail et les outils de gestion afin d'augmenter l'efficacité et l'efficacité des opérations municipales;
- \* Doter tous les services d'un plan d'action annuel, procéder à une description de tâches pour tous les postes puis standardiser et documenter les procédures de travail;
- \* Mise en place d'un programme de développement des compétences des employés, et augmenter le réseautage, le coaching et le

partenariat;

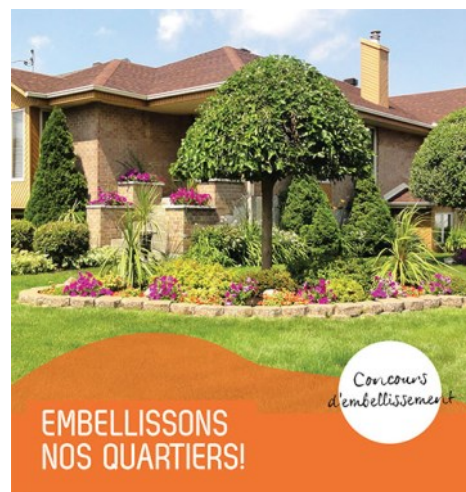
- \* Élaborer et mettre en œuvre un plan d'action visant l'augmentation de la mobilisation, de l'engagement et de la fierté des employés;
- \* Améliorer nos pratiques en matière de santé et sécurité au travail (SST);
- \* Mettre à jour le plan de classification et le plan de conservation, puis mettre en place une structure de gestion documentaire intégrée;
- \* Mettre à jour et diffuser les règlements municipaux;
- \* Réaliser un portfolio de projets spéciaux.

#### **Consolidation et amélioration de nos infrastructures et équipements municipaux**

- \* Revitaliser le parc derrière l'aréna en aménageant, en partenariat avec l'école primaire Saint-Dominique-Savio, un parc intergénérationnel;
- \* Améliorer les infrastructures du Parc de la Chute (mobilier urbain et éclairage et terrain de pétanque);
- \* Réaliser un plan directeur de développement relatif aux bâtiments et infrastructures culturels, communautaires, touristiques, sportifs et de plein air (Centre multiservice, ancien curling, ancienne station de pompage, kiosque touristique, etc.);
- \* Compléter la réorganisation

de la caserne des pompiers et du garage municipal;

- \* Construire un abri pour le sel et le sable;
- \* Changer les fenêtres et réparer le parement extérieur de l'hôtel de ville;
- \* Réaménager certains espaces de bureaux de l'hôtel de ville;
- \* Rénover le toit du Centre sportif;
- \* Remettre en fonction la station de pompage du parc industriel;
- \* Renouveler les valves de rue défectueuses;
- \* Ajouter certains luminaires de rue à des endroits mal éclairés.



### **Vitalisation et embellissement de notre ville**

- \* Embellir le boulevard Springer (PIIA, programme d'incitatifs, vente ou démolition de bâtiments abandonnés et plantation de végétaux le long du boulevard);
- \* Mettre en valeur et vendre des terrains vacants appartenant à la municipalité;
- \* Élaborer un plan directeur de développement résidentiel;
- \* Élaborer un plan directeur de développement du Parc industriel (secteur au nord et au sud de la ville), incluant une demande de terres à titre gratuit au MAMOT.

### **Attraction et accueil de nouvelles familles**

- \* Élaborer et mettre en œuvre une structure d'accueil et d'intégration des nouveaux arrivants;
- \* Mettre en place un comité d'accueil et une structure de réseautage des nouveaux arrivants;
- \* Réaliser une activité d'accueil des nouveaux arrivants;
- \* Élaborer et mettre en place une stratégie de promotion innovante visant à attirer de nouveaux résidents/promoteurs/touristes.

### **Développement culturel et vie communautaire**

- \* Élaborer et mettre en œuvre un plan d'action en matière de culture;
- \* Bonifier les activités culturelles de la bibliothèque municipale et augmenter la fréquentation des usagers de la bibliothèque;
- \* Réaliser des activités d'initiation à la culture;



- \* Mettre en place une Table des organismes communautaires;
- \* Mettre en places un Comité Ville village en santé permettant un maillage du milieu, harmonisation de la programmation des organismes, etc.;
- \* Mettre à jour la politique familiale et aînés et relancer le comité de suivi de la Politique familiale et aînés;
- \* Mettre à jour le plan d'action de l'agent de développement rural;
- \* Promouvoir l'aide du Pacte rural;
- \* Être l'hôte de l'événement « Rencontre régionale des aînés du Nord-du-Québec ».

#### **Protection de notre environnement**

- \* Finaliser la fermeture de l'ancien lieu d'enfouissement sanitaire (bassin de lixiviats);
- \* Relocaliser le Dépôt de neiges usées (DNU) et fermer l'ancien DNU;
- \* Mettre en place un Dépôt de béton, asphalte et briques conforme et autorisé par le MDDELCC;
- \* Mettre en œuvre le Plan de gestion des matières résiduelles;
- \* Réaliser l'étude de préfaisabilité relative à la construction d'une usine d'épuration des eaux usées;
- \* Mettre à jour le plan d'intervention (PI) de renouvellement des réseaux d'égouts et d'aqueduc et des chaussées.

#### **Promotion de la ville de Chapais**

- \* Renouveler l'image de Chapais (positionnement et image de marque);
- \* Renouveler l'image graphique de la Ville de Chapais;
- \* Promouvoir les attraits de Chapais et valoriser l'identité culturelle des chapaisiens;
- \* Développer des outils et objets promotionnels propres à Chapais;
- \* Promouvoir Chapais sur la scène régionale et provinciale.

#### **4. Traitement des élus municipaux**

En vertu des dispositions de l'article 11 de la *Loi sur le traitement des élus municipaux*, il est obligatoire d'inclure dans le « Rapport du maire sur la situation financière » une mention relative à la rémunération des membres du conseil.

Le traitement du maire et celui des conseillers pour l'année 2016 doivent se lire comme suit :

	<u>Rémunération de base</u>	<u>Allocation de dépenses</u>
Maire	41 346 \$	16 024 \$
Conseiller	4 739 \$	2 369 \$

#### **5. Liste des contrats comportant une dépense de plus de 25 000 \$**

Conformément à l'article 474.1 de la *Loi sur les cités et villes*, je vous dépose la liste de tous les contrats comportant une dépense de plus de 25 000 \$ conclus depuis la dernière séance du conseil au cours de laquelle je vous ai fait rapport de la situation financière de la municipalité (30 septembre 2016). Sont inclus dans cette liste, les contrats de plus de 2 000 \$ conclus avec un même contractant lorsque l'ensemble de ces contrats comporte une dépense totale qui dépasse 25 000 \$. Cette liste indique, pour chaque contrat, le nom du contractant, l'objet du contrat et le montant.

Vous trouverez dans le tableau suivant, la liste des contrats totalisant une dépense de plus de 25 000 \$.

CONTRACTANT	OBJET	COÛT
Évaluations Cévimec BTF	Honoraires professionnels – Mise à jour du rôle	62 403 \$
Ministre des Finances	Services de la Sûreté du Québec	55 875 \$
Caisse Desjardins	Location de l'entrepôt	33 831 \$
Hydro-Québec	Électricité des bâtiments municipaux et de	386 175 \$
Dufresne Asphalte	Réparation asphalte dans les rues (2015-2016)	48 288 \$
Corporation de développement économique (CDEC)	Fonctionnement	146 774 \$
	Fonctionnement Pacte rural (remboursé par l'Administration régionale Baie-James)	29 291 \$
	Chapais Ligne verte (remboursé à 50 % par le ministère des Transports)	<u>88 550 \$</u>
		176 695 \$
Écocentre Paul Ménard	Gestion et surveillance du site	75 142 \$
Fiducie Desjardins	Remise déductions REER	54 937 \$
Équipements JVC Inc.	Fermeture dépôt de matériaux secs DMS	102 963 \$
Services EXP	Honoraires professionnels – LES et bassin de lixi-	26 927 \$
Gouvernement EIBJ	Remboursement téléphonie IP	42 338 \$
Infoconsult Inc.	Services informatiques	56 952 \$
Pétrole MJ	Mazout et lubrifiants	34 159 \$
Maltais et Ouellet	Réparation Bob Cat	25 644 \$
Robert Boileau	Achat d'une surfaceuse à l'aréna	62 088 \$
Petropass (Péto-Canada)	Essence et diesel	45 451 \$
Produits municipaux BCM	Fournitures égouts et approvisionnement eau	52 436 \$
Recyclage Ungava	Matières résiduelles et recyclage	262 829 \$
Transport F. Gilbert	Fermeture du site enfouissement sanitaire LES	146 937 \$
Ultima Assurances	Assurances annuelles	79 426 \$
SSQ groupe financier	Assurances employés	57 588 \$
WSP Canada	Fermeture LES/DMS	26 719 \$
Ville de Chibougamau	Site d'enfouissement	158 777 \$
	Pompiers (services et formation)	4 494 \$
	Formation sauveteurs	126 \$
	Aqueduc (service lors du bris en nov. 2015)	1 053 \$

## 6. Conclusion

L'année 2016 est presque terminée et a été marquée par plusieurs investissements visant la modernisation des équipements désuets de la municipalité : achat d'une surfaceuse à l'aréna, travaux de préparation de mise aux normes au bâtiment devant abriter la caserne des pompiers et le garage municipal, installation de la téléphonie IP, travaux pour la relocalisation du dépôt de neige usée. L'année 2017 sera marquée par la mise en place de stratégies visant l'amélioration de notre milieu de vie, la diversification de notre économie et l'attraction de nouveaux arrivants.

En terminant, je tiens à remercier mes collègues du conseil municipal pour leur implication et leur travail d'équipe de la dernière année. Je peux vous assurer que votre conseil municipal travaille très fort, avec conviction et entrain, afin de conserver et d'améliorer la santé de notre milieu de vie et de contribuer à la création de conditions favorables au développement durable de notre communauté, tout en offrant aux citoyens et citoyennes de Chapais des services municipaux de qualité au meilleur coût possible. Je profite également de l'occasion pour remercier tous les membres du personnel de l'équipe municipale pour leur grande collaboration et disponibilité au cours de l'année 2016.

Au plaisir,

Un chapaisien fier de vous représenter,



Steve Gamache,

Maire



SUIVEZ-NOUS SUR 



[www.facebook.com/villedechapais](http://www.facebook.com/villedechapais)

# Tousser ou éternuer sans contaminer



1

Couvrez votre bouche et votre nez avec un mouchoir de papier lorsque vous toussiez ou éternuez.



2

Jetez le mouchoir de papier à la poubelle.



3

Si vous n'avez pas de mouchoir de papier, toussiez ou éternuez dans le pli de votre coude ou le haut de votre bras.



4

Lavez-vous les mains souvent. Si vous n'avez pas accès à de l'eau et du savon, utilisez un produit antiseptique.

SI VOUS ÊTES MALADE, ÉVITEZ DE RENDRE VISITE À VOS PROCHES.

12-207-45FA © Gouvernement du Québec, 2012

# Le lavage des mains, simple et efficace !



1 MOUILLER



2 SAVONNER



3 FROTTER DE 15 À 20 SECONDES



4 NETTOYER LES ONGLES



5 RINCER



6 SÉCHER



7 FERMER AVEC LE PAPIER

12-207-45FA © Gouvernement du Québec, 2012







## HEURES D'OUVERTURE

Il est strictement interdit de déposer des objets à l'écocentre en dehors des heures d'ouverture;

**Jeudi : de 15h00 à 20h00**

**Vendredi : de 15h00 à 20h00**

**Samedi : de 8h00 à 16h00**

\*Horaire estivale en vigueur à compter du 1er juin 2016

## MATIÈRES ACCEPTÉES

- Bois
- Encombrants métalliques
- Encombrants (meubles, matelas, etc.)
- Matériaux de construction, de rénovation et de démolition
- Granulats (béton, briques, asphalte)
- Pneus
- Peinture
- Matériel électronique
- Résidus domestiques dangereux
- Huiles usées (dans leur contenant d'origine seulement)

## OÙ SE RENDRE?



## MATIÈRES REFUSÉES

- Les matières non triées ne sont pas acceptées
- Armes, munitions et feux de bangale
- Bombonnes de propane de plus de 20lbs
- Bombonnes de gaz sous pression
- BPC
- Carcasses d'animaux
- Cyanure
- Déchets biomédicaux ou radioactifs
- Dormants de chemin de fer
- Médicaments
- Ordures ménagères
- Pneus surdimensionnés (plus de 48,5pouces)
- Résidus d'amiante
- Terre contaminée



## LE CONSEIL EN BREF

VOICI LES FAITS SAILLANTS DE LA SÉANCE  
ORDINAIRE DU 15 NOVEMBRE 2016.

### LA VILLE DE CHAPAIS SERA L'HÔTE DE L'ÉDITION 2017 DE LA RENCONTRE DES AÎNÉS DU NORD-DU-QUÉBEC!

À travers le plan stratégique de la Ville de Chapais, le Conseil municipal s'est engagé à encourager et à soutenir les initiatives communautaires du milieu, tout en favorisant la fierté et le sentiment d'appartenance des chapaisiens.

Les élus municipaux ont confirmé à Loisir Sport Baie-James leur intérêt d'organiser, en collaboration avec le Club de l'âge d'or « Les Vaillants de Chapais », l'édition 2017 de cet événement rassembleur, qui offre aux aînés de la région un week-end d'échange et d'activités dans différentes disciplines de loisir et de sport. Rappelons que la dernière fois que Chapais avait accueilli cet événement était en 2012!

### OCTROI D'UN MANDAT À FAU- NENORD POUR METTRE EN PLACE UNE STRUCTURE DE GESTION DU PARC OPÉMISKA

La Ville de Chapais est propriétaire du site à résidus miniers du parc Opémiska. Depuis près de 10 ans, ce territoire est utilisé et fréquenté par diverses entités. Dans un souci d'assurer un développement et une diversité d'usages qui soient durables et harmonieux, tout en respectant les actions de revégétalisation du site, la Ville de Chapais désire mettre en place une structure de gestion du parc Opémiska. Dans cette optique, la Ville de Chapais a adjugé à FaunENord un mandat relatif à l'élaboration d'une structure de gestion du parc Opémiska, préalable à la mise en place d'un comité avisé, au montant de 1759,12\$, plus les taxes applicables.

### APPUI À TOURISME BAIE-JAMES DANS LA RÉALISATION DE SA CAM- PAGNE DE SENSIBILISATION À L'HÉ- BERGEMENT TOURISTIQUE ILLÉGAL

Le 1<sup>er</sup> décembre 2015, le ministère du Tourisme adoptait le projet de loi n 67 visant à améliorer l'encadrement de l'hébergement touristique et à définir de nouveaux mécanismes pour sanctionner les établissements non classifiés. Un nombre important d'établissements d'hébergement à la Baie-James ne sont pas classifiés et ne sont pas réglementaires selon la Loi. Ce qui constitue une iniquité fiscale et une concurrence déloyale pour les établissements d'hébergement classifiés qui se soumettent à la réglementation en vigueur.

Tourisme Baie-James a sollicité l'appui des municipalités jamésiennes afin d'identifier les établissements non classifiés et les accompagner afin que ceux-ci se classifient.

Les membres du conseil municipal de Chapais ont formulé leur appui à l'organisme dans la réalisation de la campagne de sensibilisation à l'hébergement touristique illégal.

## EMBAUCHE DE QUATRE CHAPAIENS COMME EMPLOYÉS OCCASIONNELS

En novembre, le Conseil municipal a autorisé l'embauche des quatre (4) personnes suivantes :

- Monsieur René Beaulieu à titre de pompier volontaire au Service de sécurité incendie;
- Monsieur Francis Lafrenière à titre d'opérateur journalier occasionnel au Service des Travaux publics;
- Monsieur Gaétan Duchesne à titre de préposé à l'aréna occasionnel au Service des loisirs, de la culture et de la vie communautaire;
- Monsieur Vincent Boulianne à titre de personne salariée occasionnelle au poste d'assistant-sauveteur.

**Mariève Bernier**  
Directrice générale



***Nos meilleurs vœux  
en cette période de  
réjouissance***

**La Ville de Chapais tient à  
souhaiter à tous les  
chapaisiens un merveilleux  
temps des fêtes et vous offre  
ses vœux de bonheur, de  
santé et de prospérité.**

**Notez que les bureaux municipaux seront fermés du  
22 décembre au 4 janvier 2017 inclusivement.**



# Interdiction de stationnement en hiver



**Boulevard Springer**



**Toutes les rues de  
Chapais, excepté le  
boulevard Springer**

### PÉRIODE DES FÊTES

Prenez note que le stationnement sera permis dans toutes les rues de la municipalité du 23 décembre au 2 janvier inclusivement, sauf lorsqu'une des affiches «OPÉRATION DÉNEIGEMENT» aura été installée.



Source : RÈGLEMENT MUNICIPAL 14-454, ARTICLE 25



# SUIVRE LES RÈGLEMENTS C'EST PAYANT!

## LES NUISANCES CAUSÉES PAR LA NEIGE :

### ARTICLE 13 DU RÈGLEMENT 14-440 - CONCERNANT LES NUISANCES PUBLIQUES:

**(i) NEIGE SUR LES PROPRIÉTÉS PUBLIQUES :** Le fait de jeter ou de déposer sur les trottoirs entretenues par la Ville et les rues ou dans les allées, cours, terrains publics (propriétés gouvernementales ou municipales), places publiques, eaux et cours d'eau municipaux, de la neige ou de la glace provenant d'un terrain privé, constitue une nuisance et est prohibé.

Le fait de confectionner, de laisser confectionner ou contribuer à confectionner un dépotoir à neige sur un terrain public constitue une nuisance prohibée.

**(ii) NEIGE SUR LES PROPRIÉTÉS PRIVÉES :** Le fait de déposer, d'accumuler ou de jeter de la neige ou de la glace provenant d'un terrain privé sur un autre terrain constitue une nuisance prohibée.

Le fait de confectionner, de laisser confectionner ou contribuer à confectionner un dépotoir à neige sur un terrain privé constitue une nuisance prohibée.

## POUBELLES DANS LES RUES :

### L'article 39 du règlement 14-435 - Concernant le stationnement, la circulation et la sécurité publique

Il est interdit d'installer, de laisser installer ou de placer sur un chemin public, un contenant à rebuts de telle sorte que la circulation des véhicules et la marche des piétons ne soient entravées.

Tout propriétaire, locataire ou occupant d'un immeuble doit placer son bac roulant en façade de sa propriété aussi près que possible de la bordure de la voie publique de manière à ce que l'ouverture du couvercle soit face à la rue (les roues et les poignées du bac roulant doivent être du côté de l'immeuble). Les bacs roulants ne peuvent être mis à la rue avant 17 h la veille du jour prévu pour la collecte. Les bacs roulants vides doivent être retirés de la rue au plus tard à minuit, le jour de la collecte.

**\*VOIR LES EXEMPLES À NE PAS FAIRE À LA PAGE SUIVANTE**





SUIVEZ-NOUS SUR **facebook**



[www.facebook.com/villedeschapais](http://www.facebook.com/villedeschapais)

## STORNOWAY ANNONCE LE RÉSULTAT DE LA PREMIÈRE VENTE DE DIAMANTS

STORNOWAY DIAMOND CORPORATION | Québec Mercredi, 23 novembre 2016

**S**tornoway Diamond Corporation (TSX-SWY; la « Société » ou « Stornoway ») a le plaisir d'annoncer le résultat de la première vente de diamants de Renard, tenue du 14 au 23 novembre à Anvers (Belgique).

Un total de 38 913 carats a été vendu à un prix moyen de 195 \$ US le carat, pour un produit de vente final

de 7,6 millions \$ US (10,2 millions \$ CA<sup>1</sup>).

Matt Manson, président et chef de la direction, a déclaré : « Les diamants de cette première vente sont issus d'une partie de la production récupérée lors de la mise en service et pendant la phase de démarrage du projet Renard, en août et en septembre. Nous avons constaté un fort intérêt pour nos produits; avec 153 diamantaires qui ont assisté à l'appel d'offres. Le prix

obtenu correspond ou s'approche de nos attentes pour la plupart des diamants. Les événements récents de démonétisation en Inde ont eu une influence sur le prix de certains diamants plus petits et de qualité inférieure et sur la demande pour ceux-ci, par conséquent, une certaine quantité de ces plus petits diamants a été retirée de la vente. Compte tenu de cela et d'une proportion plus grande que prévu de petits diamants pendant le démar-



## À propos de la mine diamantifère Renard

La mine de diamant Renard est située à environ 250 km au nord de la communauté crie de Mistissini et à 350 km au nord de Chibougamau dans la région de la Baie-James, dans le centre-nord du Québec. Le 8 juillet 2014, Stornoway a annoncé la clôture du montage financier complet du projet d'un montant de 946 M\$, et la construction a commencé le 10 juillet 2014. Le traitement du minerai a commencé le 15 juillet 2016.

rage, il ne faudrait pas considérer le résultat de cette première vente comme représentatif du profil de prix à long terme pour le projet. Il s'agissait d'une première introduction de diamants du Québec sur les marchés et d'un exercice pour sonder les prix. Nous comptons améliorer notre profil de ventes au cours des prochains mois. La phase de démarrage de la production du projet continue de dépasser nos attentes et trois ventes par appel d'offres sont prévues au cours du premier trimestre de 2017.»

### Le point sur la production

En date du 15 novembre 2016, 244 623 tonnes de minerais avaient été traitées pour une production correspondante de 261 353 carats, soit une teneur moyenne de 107 carats par centaine de tonnes (cpct). Les prévisions de Stornoway pour l'année financière 2016, basées sur le plan

minier de mars 2016, affichent une production de 220 000 carats d'une teneur moyenne de 97 cpct. La teneur supérieure obtenue est attribuable à la meilleure qualité que prévue du mélange de minerai destinée au traitement en provenance de la mine à ciel ouvert. L'accent lors du démarrage continue de porter sur la gestion et l'égouttage de la kimberlite traitée. Les taux de traitement de minerai ont atteint une moyenne quotidienne de 3 804 tonnes en octobre et une pointe de 6 357 tonnes par jour durant la première quinzaine de novembre. La production commerciale de Renard sera atteinte lorsque l'usine fonctionnera à 60 % de sa capacité, soit 3 600 tonnes par jour pendant 30 jours. Cela devrait être réalisé, dans les délais prévus, le ou autour du 31 décembre 2016.

Pour plus d'information, veuillez contacter M. Ghislain Poirier, Vice-président, Affaires publiques de Stornoway au 418 254-6550,

[gpoirier@stornowaydiamonds.com](mailto:gpoirier@stornowaydiamonds.com)



## AVIS PUBLIC

# ASSEMBLÉE PUBLIQUE DE CONSULTATION

Adoption du projet de règlement n° 16-467 modifiant le règlement de zonage numéro 01345-A intitulé « règlement de zonage » et ses amendements en vigueur en vue de prolonger la période d'autorisation de l'abri d'hiver, de la clôture à neige et du vestibule d'entrée recouvert pour la saison hivernale

Aux personnes intéressées par le :

Premier projet de règlement n° 16-467 modifiant le règlement de zonage 01345-A et ses amendements été adopté le 15 novembre 2016.

Premier projet de règlement n° 16-467 en vue de prolonger la période d'autorisation de l'abri d'hiver, de la clôture à neige et du vestibule d'entrée recouvert pour la saison hivernale.

**AVIS PUBLIC** est donné de ce qui suit :

1. Lors d'une séance régulière tenue le 15 novembre 2016, le Conseil municipal de Chapais a adopté les projets de règlements suivants :

**a) Premier projet de règlement n° 16-467**

En résumé, ce projet de règlement a pour objet de modifier l'alinéa 1 de l'article 8.2.1.2 afin d'autoriser les abris d'hiver, les clôtures à neige et les vestibules d'entrée du 1er octobre d'une année au 15 mai de l'année suivante.

**Chapais, ce 5<sup>ième</sup> jour du mois de décembre 2016.**

**Mourtaza Moussadjy**

Responsable de l'urbanisme

2. Une assemblée publique de consultation aura lieu le 20 décembre 2016 à 19 h, à l'Hôtel de Ville de Chapais située au 145, boulevard Springer, à Chapais;
3. Au cours de cette assemblée, les projets de règlement seront expliqués ainsi que les conséquences de leur adoption. Les personnes et/ou organismes qui désirent s'exprimer pourront alors le faire.
4. Les projets de règlement peuvent être consultés au bureau du soussigné à l'Hôtel de Ville de Chapais situé au 145, boulevard Springer, à Chapais, durant les heures normales de bureau (lundi au vendredi de 8 h 30 à 16 h 30).
5. La description de la zone visée par ces projets de règlement est disponible pour consultation aux heures normales de bureau.





## REFONTE DU SITE INTERNET DE LA DESTINATION D'EYYOU ISTCHEE BAIE-JAMES

**Chibougamau, le 8 décembre 2016**

– Tourisme Baie-James et Tourisme Eeyou Istchee sont fiers d'annoncer le lancement du nouveau site internet de la destination d'Eeyou Istchee Baie-James disponible à l'adresse suivante : [www.decrochezcommejamais.com](http://www.decrochezcommejamais.com).

Depuis son lancement, le site internet de la destination est devenu un incontournable pour tous les touristes et visiteurs désirant vivre des expériences uniques dans la région d'Eeyou Istchee Baie-James. Réalisée par la firme Numérique.ca, la refonte du site internet est plus ergonomique, adaptée et interactive. En effet, la page d'accueil immerge d'emblée le visiteur dans l'éventail des expériences touristiques à vivre

dans la région grâce à une vidéo promotionnelle. De plus, le contenu est dorénavant simplifié et épuré avec un plus grand accent sur le visuel, notamment au niveau des activités incontournables de la région. Les réseaux sociaux y sont également mis davantage en valeur avec un onglet de partage et des icônes vers nos comptes Facebook, Twitter, Instagram et YouTube.

De nouvelles fonctionnalités ont également été ajoutées telles qu'une section « festivals et événements » afin de mieux les valoriser ainsi qu'une carte interactive qui affiche les points d'intérêts et les attraits de notre région (ex : arts et produits du terroir, campings, pour-

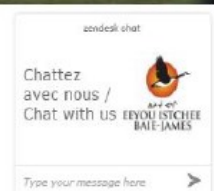
voiries, restaurants, hébergements, stations-services, événements et festivals, etc.).

Dans le but d'améliorer la qualité expérientielle de l'accueil et de maximiser la satisfaction du visiteur, la plateforme intègre dorénavant un système de clavardage en ligne qui assure un service personnalisé en direct pendant les heures d'ouverture de Tourisme Baie-James et de Tourisme Eeyou Istchee. À l'extérieur des heures d'ouverture, les visiteurs sont invités à laisser un message ainsi que leur adresse courriel afin d'assurer un suivi continu sur les demandes d'information.

Un nouveau système de gestion des membres est dorénavant accessible



Les incontournables !



# Nouvelles en bref

à partir de la bannière inférieure du site internet. Il permet notamment à chaque membre de Tourisme Baie-James et de Tourisme Eeyou Istchee, de mettre à jour leur fiche internet, leurs photos ainsi que leur texte destiné au guide touristique officiel. D'autres fonctionnalités permettent également aux membres de faire le suivi sur leur crédit marketing, de renouveler leur adhésion et de commander en ligne des publications. Enfin, un centre de documentation est disponible aux membres qui désirent consulter des documents officiels, des statistiques et des études de marché.

Pour Mitchell Dion, directeur général de Tourisme Baie-James et Robin McGinley, directrice générale de Tourisme Eeyou Istchee, « la refonte du site internet s'inscrit parfaitement dans la lignée du plan marketing 2016-2018 lancé en juin dernier qui vise à augmenter la notoriété de la destination Eeyou Istchee Baie-James. Réalisée dans une optique de satisfaire davantage le visiteur et d'offrir plus de visibilité et de services à nos membres, nous sommes convaincus que cette nouvelle plate-

forme web nous permettra d'atteindre nos objectifs marketing soit : d'augmenter et raffiner notre présence sur les réseaux sociaux et de doubler le trafic sur le site web d'ici 2018. Nous sommes confiants que cela aura des répercussions très positives sur le nombre de nuitées réservées et les recettes touristiques de la région ».

Le site internet de la destination ([www.decrochezcommejamais.com](http://www.decrochezcommejamais.com)) est à différencier des sites cor-

poratifs des deux associations touristiques régionales ([www.tourismebaiejames.com](http://www.tourismebaiejames.com) et [www.creetourism.ca](http://www.creetourism.ca)) qui sont utilisés pour mettre en valeur les organisations et donner de l'information corporative autant aux membres qu'aux futurs entrepreneurs.

Informations : Mitchell Dion, directeur général  
Tourisme Baie-James  
(418) 748-8140, poste 222  
[mdion@tourismebaiejames.com](mailto:mdion@tourismebaiejames.com)



## Opération Nez rouge

**T**ous les vendredis et samedis, du 25 novembre au 17 décembre inclusivement, des bénévoles de l'opération Nez rouge seront prêts pour accompagner les gens, qui après une soirée où le .08 sera dépassé, voudront retourner à la maison en toute sécurité sans avoir à conduire leur véhicule.

Un appel à **Nez rouge au (418) 748-2811** et trois accompagnateurs de Chapais répondent à votre appel. Vous reviendrez chez vous sans avoir à conduire; un bénévole s'en charge. En agissant ainsi, vous éviterez des problèmes.

Les dons recueillis lors des accompagnements seront remis à des

organismes. On compte sur votre générosité.

Soyez prudents, amusez-vous, appelez Nez rouge, des bénévoles attendent votre appel.

**Joyeuses Fêtes!**



# ÉCONOLOGIS

## ÉCONOLOGIS, C'EST REPARTI!

### SERVICE GRATUIT EN EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

**Mercredi le 5 octobre 2016** – Lancement officiel de la saison 2016-2017 du programme Éconologis. Mandaté par le ministère de l'Énergie et des Ressources naturelles du Québec, Évaluation en bâtiment Champagne et ses conseillers seront au rendez-vous afin d'améliorer l'efficacité énergétique de **90 logis** de la région du Nord-du-Québec.

**Jusqu'au 31 mars 2017**, profitez gratuitement de notre expertise pour obtenir des conseils personnalisés afin de diminuer votre consommation d'énergie. Selon les besoins, nous effectuerons, sans aucuns frais, l'installation de matériels éconergétiques tels que; pomme de douche, calfeutrants et coupe-froid. De plus, vous pourriez être admissibles à l'installation de thermostats électroniques qui contribueront au confort de votre domicile.

**À qui s'adresse le programme Éconologis ?** Si vous recevez une facture d'énergie pour votre chauffage et respectez les seuils de revenus admissibles par ménages vous aurez droit à la visite. Le programme est conçu autant pour les propriétaires qu'aux locataires.

Afin de connaître votre admissibilité au programme communiquez avec nous au numéro sans frais suivant **1 844 303-7333**.

Sachant que le chauffage représente jusqu'à 60% de votre facture annuelle d'électricité utilisez le service gratuit Éconologis pour maximiser vos économies!

Pour en savoir plus : [econologis.gouv.qc.ca](http://econologis.gouv.qc.ca)

#### Source et informations supplémentaires :

Anik Leroux, coordonnatrice des communications

Programme Econologis

Évaluation en bâtiment Champagne

Courriel : [anik.leroux@expertbatiment.ca](mailto:anik.leroux@expertbatiment.ca)

Cellulaire : 514-347-0219



**EXPERTBÂTIMENT.CA**  
DIVISION Évaluation en Bâtiment Champagne Inc.



**CHAUFFEZ  
VERT**



## DE L'AIDE FINANCIÈRE POUR PASSER DU MAZOUT À L'ÉLECTRICITÉ!

Améliorez le confort de votre maison tout en réduisant votre facture d'énergie

### CHAUFFEZ VERT

Vous souhaitez remplacer votre système de chauffage principal utilisant le mazout (huile) ou un autre combustible admissible par un système plus performant, plus sécuritaire et qui n'émet aucun gaz à effet de serre?

Profitez d'une aide financière pour remplacer votre vieux système par un système exclusivement électrique ou alimenté par une énergie renouvelable admissible.

### TRAVAUX ADMISSIBLES

Les travaux doivent mener au démantèlement et au retrait complet du réservoir et de l'appareil de chauffage principal qui utilisent un combustible. Ils doivent également inclure l'installation d'un nouveau système principal fonctionnant **exclusivement** à l'électricité ou à une énergie renouvelable admissible (géothermie, éolien, solaire ou aérothermie [thermopompe]).

**Tant l'ancien que le nouveau système doivent être d'une puissance suffisante pour chauffer votre habitation en entier.**

L'INSCRIPTION AVANT LE DÉBUT  
DES TRAVAUX EST OBLIGATOIRE

### RÉNOCLIMAT

Les participants du programme Rénoclimat ont directement accès à l'aide financière du programme Chauffez vert sans avoir à remplir le formulaire d'inscription. C'est le conseiller évaluateur Rénoclimat qui évaluera leur admissibilité lors de sa visite à domicile.

### QUI PEUT EN PROFITER

Les propriétaires de maisons unifamiliales, jumelées ou en rangée, de maisons mobiles, de duplex, de triplex et d'immeubles résidentiels de 4 à 20 logements (3 étages hors sol ou moins, 600 m<sup>2</sup> ou moins) sont admissibles au programme.

Pour être admissible, l'habitation doit être alimentée en électricité par un réseau principal, et le système de chauffage principal **ne doit pas faire partie d'un système biénergie (tarif DT)** utilisant en alternance le combustible et l'électricité.

### LES AVANTAGES

- Aide financière généreuse (variable selon le type d'habitation, le type de combustible et le type de système à remplacer)
- Rentabilisation possible de l'investissement en 2,5 ans pour le mazout
- Amélioration du confort
- Économies récurrentes sur la facture d'énergie grâce à un nouveau système plus performant
- Plus de remplissage de réservoir à planifier

### COMMUNIQUEZ AVEC NOUS!

[chauffezvert@mern.gouv.qc.ca](mailto:chauffezvert@mern.gouv.qc.ca)

Téléphone : 1 866 266-0008

Télécopieur : 418 643-5828



## DEMANDE D'AIDE FINANCIÈRE

Lors de la demande d'aide financière, il est nécessaire de remplir le formulaire et de fournir la facture\* complète des travaux comprenant les éléments suivants :

- Nom du propriétaire et adresse de l'habitation;
- Date d'achat ou d'installation;
- Marque, modèle et puissance du ou des systèmes.

\* Les soumissions ou contrats ne sont pas acceptés, sauf lorsqu'ils sont accompagnés d'un rapport d'installation.

## COMMENT PARTICIPER

Avant de commencer les travaux, il est **obligatoire** de remplir le formulaire d'inscription accessible en ligne à l'adresse [chauffezvert.gouv.qc.ca](http://chauffezvert.gouv.qc.ca).

Les étapes de participation au programme sont les suivantes :

1. demande d'inscription;
2. analyse de la demande d'inscription par le Ministère et confirmation de l'admissibilité de l'habitation;
3. démantèlement de l'ancien système de chauffage et du réservoir de combustible, achat et installation du nouveau système de chauffage **exclusivement** électrique;
4. demande d'aide financière;
5. analyse de la demande d'aide financière par le Ministère et confirmation de l'admissibilité;
6. versement de l'aide financière par le Ministère dans les 4 à 6 semaines suivant la confirmation de l'admissibilité.

**Le ministère de l'Énergie et des Ressources naturelles vous recommande d'attendre la confirmation de votre admissibilité avant d'acheter et de remplacer votre système de chauffage.**

## FACTURES À L'INSCRIPTION

Lors de l'inscription, il est nécessaire de fournir la dernière facture d'électricité complète et la dernière facture de combustible avec les éléments suivants :

- Nom du propriétaire et adresse de l'habitation
- Date

### Facture d'électricité

- Tarif domestique D
- Tableau des consommations antérieures

### Facture de combustible

- Quantité de combustible livré

## AIDE FINANCIÈRE

### Remplacement d'un système de chauffage

Types d'habitation unifamiliale	Mazout léger	Autre combustible admissible
Maison individuelle	1 275 \$	850 \$
Maison jumelée ou en rangée	875 \$	650 \$
Maison mobile	1 075 \$	600 \$
Duplex ou triplex	875 \$ x n <sup>bre</sup> de logements admissibles*	650 \$ x n <sup>bre</sup> de logements admissibles*
Immeuble de 4 à 20 logements	550 \$ x n <sup>bre</sup> de logements admissibles*	225 \$ x n <sup>bre</sup> de logements admissibles*

\* Un logement est considéré comme admissible si son système de chauffage principal est le système à combustible visé par le démantèlement.

### Remplacement d'un chauffe-eau

Types d'habitation	Mazout léger	Autre combustible admissible
Maison individuelle, jumelée, en rangée ou mobile	250 \$	200 \$
Duplex, triplex ou immeuble de 4 à 20 logements	250 \$ x n <sup>bre</sup> de logements admissibles**	200 \$ x n <sup>bre</sup> de logements admissibles**

\*\* Un logement est considéré comme admissible si son eau chaude domestique est fournie par le système à combustible visé par le démantèlement.

Le cadre normatif du programme, accessible sur [chauffezvert.gouv.qc.ca](http://chauffezvert.gouv.qc.ca), prévaut sur ce document.

Je roule écolo... t'embarques?

# TRANSPORT COLLECTIF



Interruption du service de transport collectif  
quotidien pendant la période des Fêtes.  
Du 24 décembre au 2 janvier inclusivement.



## Horaire



## Horaire Autobus MAHEUX

TAXI	Départ de Chapais	Départ de Chibougamau
AM	7 h 20	8 h 00
MIDI	12 h 00	12 h 30
PM	16 h 00	16 h 30

- Transports disponibles du lundi au vendredi.
- Les heures de départ peuvent varier légèrement selon les demandes.
- Il n'y a pas de points d'embarquement prédéfinis. Le taxi va vous chercher et vous déposer à l'endroit de votre choix à Chapais et Chibougamau.

	Départ de Chapais	Départ de Chibougamau
MATIN	non-disponible	9 h 20
SOIR	21 h 20	non-disponible

- Transports disponibles 7/7 JOURS.
- Les heures de départ seront fixes.
- **IMPORTANT** : Être au point d'embarquement au moins 10 min. à l'avance
- Points d'embarquement : CHAPAIS : Tabagie RC  
CHIBOUGAMAU : Dépanneur chez Carole

RÉSERVATION / INFORMATION  
**418.770.5898**





Suivez-nous sur **facebook**







[www.villedechapais.com/chapais-ligne-verte](http://www.villedechapais.com/chapais-ligne-verte)

## Secteur Nord de la ville de Chapais







(nord du Boul. Springer/côté de l'hôtel de ville)







Décembre 2016						
L	M	M	J	V	S	D
29	30	31	1	2	3	4
5	6	7			10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21			24	25
26	27	28	29	30	31	1

Janvier 2017						
L	M	M	J	V	S	D
26	27	28	29	30	31	1
2	3	4			7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18			21	22
23/30	24/31	25	26	27	28	29

## Secteur Sud de la ville de Chapais





(sud du Boul. Springer/ côté du Manoir Pierre-Guénette)





Décembre 2016						
L	M	M	J	V	S	D
29	30	31			3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14			17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28			31	1

Janvier 2017						
L	M	M	J	V	S	D
26	27	28			31	1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11			14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	24/31	25			28	29

## Secteur Ouest de la ville de Chapais






(Lac Opémisca et Lac Cavan)






Décembre 2016						
L	M	M	J	V	S	D
29	30	31	1	2	3	4
5	6		8		10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20		22		24	25
26	27	28	29	30	31	1

Janvier 2017						
L	M	M	J	V	S	D
26	27	28	29	30	31	1
2	3		5		7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17		19		21	22
23/30	24/31	25	26	27	28	29

## Secteur Est de la ville de Chapais

(Lac David, Dulieux, Buckell et Baie Demers)

Décembre 2016						
L	M	M	J	V	S	D
29	30	31	1		3	4
5	6		8	9	10	11
12	13	14	15		17	18
19	20		22	23	24	25
26	27	28	29		31	1

Janvier 2017						
L	M	M	J	V	S	D
26	27	28	29		31	1
2	3		5	6	7	8
9	10	11	12		14	15
16	17		19	20	21	22
23/30	24/31	25	26		28	29

# Souper du jour de l'An

**Le samedi 31 décembre  
prochain à 18h à la salle des  
Chevaliers**

**Coût :  
25\$ par personne**

**Une invitation des Chevaliers de Colomb  
de Chapais**

**Pour réservation : Gilles ou Johanne au (418) 745-3876**

01-fond-ecran.com

En sentier, hors-piste ou en minoune...



**VENEZ VIVRE  
L'EXPÉRIENCE!**



**VILLE DE  
CHAPAIS**





# LES VAILLANTS DE CHAPAIS

**Le conseil du club vous souligne les activités qui seront tenues au cours des mois de décembre 2016 et janvier 2017.**

**Sacs de sable** : Tous les lundis à 13h30

**Pétanque-Atout** : Tous les mardis à 13h30

**Crible** : Tous les mercredis à 13h30

**Baseball-poches** : Tous les vendredis à 13h30

**Dards**—Tous les mardis à 19h

**Les activités des comités seront suspendues entre le 19 décembre 2016 au 14 janvier 2017. Pour plus d'informations, veuillez contacter les responsables de chacun des comités.**

**Le souper mensuel** aura lieu le dimanche 18 décembre à 17h30 à

la salle de l'Âge d'Or. Le souper est au coût de 12\$ par personne. Les participants apportent leur boisson. Pour vous procurer vos billets contactez la présidente ou la secrétaire **avant le 14 décembre**. Au cours de la soirée, il y aura plusieurs jeux et le tirage de nombreux prix.

Le recrutement est toujours en cours. Les personnes de 50 ans et plus qui désirent devenir membre du club doivent contacter la responsable Mme Lucette C. Larochelle au (418) 745-3216.



**NOUS SOUHAITONS UNE JOYEUSE PÉRIODE DES FÊTES AINSI QU'UNE BONNE ET HEUREUSE ANNÉE À TOUS LES MEMBRES DU CLUB ET À LA POPULATION DE NOTRE VILLE, QU'ELLE SOIT REMPLIE DE JOIE ET DE SANTÉ.**



Le conseil d'administration et toute  
l'équipe du Festival du Doré Baie-James  
vous souhaitent...

Un merveilleux temps des Fêtes

Et une excellente Année 2017 !

Qu'elle vous apporte joie, bonheur,  
prospérité et qu'elle permette  
la réalisation de tous vos désirs.

**Joyeux Noël &  
Bonne Année 2017!**





**Bujinkan Dojo**



**Nord-Du-Québec**

## Cours enfant de 7 à 12ans

**Ninjutsu** (Art Martial Japonais)

Coût : **Gratuit !**

**Inscription pour janvier** : Maintenant, appelez au 581-579-0565

**Lieu** : Salle les chevaliers de Colomb de Chapais (derrière l'église)

**Heure** : Dimanche, de 9h30 à 10h30

**Dates** : Dès le 15 janvier 2017 jusqu'au 18 juin 2017



Carrefour jeunesse-emploi  
de la Juvénésie



**Le Ninjutsu** est un art particulier. On dit plutôt qu'il se transmet et non s'enseigne car il est vivant. Un enseignement est une idée fixe de quelque chose. Une transmission est vivante et elle change les personnes qu'elle touche, toujours vers un meilleur. L'entraînement physique, mental et émotionnel constant dans le Ninjutsu aide le pratiquant à s'améliorer dans toutes les facettes de sa vie, que ce soit à la maison, à l'école, avec les amis ou en activité.



Chevaliers de Colomb  
Conseil 6542 Chapais

# Campagne de financement 2017

En remerciement, nous distribuons sous forme  
de tirage, 10 prix d'une valeur totale de 15 000 \$.

Date du tirage : 26 août 2017

Lieu : Salle des Chevaliers de Colomb  
au 21, 3<sup>e</sup> Avenue, Chapais

Tél. : 418.745.3333 Courriel : admin@cdec6542chapais.com

Date limite pour réclamer les prix : le 26 septembre 2017

# 15 000 \$ en prix

8 prix de 500 \$

Le 9<sup>e</sup> prix de 1 000 \$

Le 10<sup>e</sup> prix de 10 000 \$

Seulement  
1 500 cartes en vente  
auprès des Chevaliers  
de Colomb de Chapais

Responsable du tirage :  
Marc Gelot  
418.770.6242

#### Gagnants 2016

**Prix de 500 \$** Guy Pigeon & Diane Gagnon (*La Doré*)  
Henri-Paul Thériault (*Chapais*)  
Guillaume Savard (*Chapais*)  
Jean-Marc Lafrenière & Ginette Girard (*Chapais*)  
Hermel Dumont (*Chapais*)  
Éric Deschesne & Gilles Brousseau (*Chapais*)  
Carole Fortin (*Chapais*)  
Gilles Brousseau (*Chapais*)

**Prix de 1 000 \$** Sylvain Charrette (*Victoriaville*)

**Prix de 10 000 \$** Sylvain Roy (*Chibougamau*)

20 \$ / billet

## FABRIQUE NOTRE-DAME DE LOURDES

### POUR LA COMMUNAUTÉ CHAPAIISIENNE

Les membres du conseil de la fabrique Notre-Dame-de-Lourdes de Chapais se joignent à moi pour remercier sincèrement tous ceux et celles qui sont venus nous encourager lors du Dîner Spaghetti, du dimanche 4 décembre 2016. Un grand merci aux marguilliers et aux bénévoles qui ont fait un excellent travail. Merci, aux Chevaliers pour ces belles décorations qui nous ont été fournies et dont nous avons pu profiter lors de l'évènement. Un merci tout spécial à monsieur Gilles qui a su avec brio placer les tables et la décoration de la salle des Chevaliers de Colomb avec élégance.

Un très grand merci aux commanditaires pour votre précieuse contribution lors de notre levée de fonds pour l'année 2015 - 2016.

Nous vous disons un gros merci pour votre appui, qui est si important et qui nous a permis d'atteindre notre objectif pour la réfection des marches de l'église qui se fera au printemps 2017. À toute la communauté chapaisienne, passez de très belles fêtes. Joyeux Noël et bonne année 2017.

**Suzie Boulanger**  
Président de la fabrique  
Notre-Dame-de-Lourdes

### Partenaires participants 2015-2016 :

Partenaire Diamant :		
		
Partenaire Or :		
		
Partenaires Argentés :		
		
		
<b>Monsieur Jean Boucher, Député d'Ungava</b>		
Partenaires Bronze :		
		
		
		
		
		



# ACTIVITÉS DES CADETS DE L'AIR ESCADRON 838 CHAPAIS DÉCEMBRE—JANVIER

## Décembre 2016

- 5 Instruction
- 12 Parade : Promesse du cadet
- 19 Sport
- 22 Congé des Fêtes

## Janvier 2017

- 9 Reprise de l'instruction—Sport
- 14 Collecte de bouteilles
- 16 Instruction
- 23 Instruction
- 28 Dîner Régimentaire

### MESSAGE À LA POPULATION :

Toute la population est invitée à la **Parade** de la promesse du cadet pour tous les cadets qui ont rejoint l'escadron depuis septembre et la remise de certificats de survie, clinique musicale ainsi que la récompense du cadet du mois. Cette cérémonie aura lieu le 12 décembre à 19h30 au gymnase de l'école Le Filon de Chapais. Il y aura une collation après la parade. Espérant que vous serez parmi nous, les jeunes apprécient votre présence lors de ces récompenses.



La deuxième collecte de bouteilles des cadets aura lieu le **14 janvier 2017** en avant-midi. Gardez nous vos canettes et bouteilles du temps des Fêtes! Contribuez à faire vivre les cadets de Chapais!

**UN GROS MERCI!**

N'oubliez pas notre dîner régimentaire le 28 janvier 2017, nous vous y attendons en grand nombre. Surveillez nos publicités pour l'achat des billets.

**Émilie Guérin**, présidente Escadron 838 (418-770-1326)

**Capitaine Martine Mauger**, commandant Escadron 838 (418) 748-2286



# Levée de fonds pour la Fête de Noël 2016



Grâce à la collaboration du **MARCHÉ BONICHOIX**, la **Corporation des loisirs** fait un tirage d'une traîne remplie de cadeaux d'une valeur de 250,00\$.

Vous pouvez vous procurer des billets au marché d'alimentation, au bureau de l'aréna ou encore auprès des membres de la Corporation des loisirs

**Coût du billet : 5\$**

**Le tirage aura lieu le mardi 20 décembre prochain au Marché Bonichoix**

**Merci à l'avance de nous permettre de continuer à organiser la Fête de Noël au profit des enfants de CHAPAIS!**





## Les horaires

### Piscine municipale

Du 12 au 21 décembre et du 4 au 29 janvier 2017

#### BAIN PARENTS-ENFANTS ET ADULTES (Entrée gratuite)

Lundi 10h00 à 11h00

#### BAIN LIBRE POUR TOUS (Entrée gratuite)

Mardi 15h45 à 16h45

Jeudi 18h30 à 19h30

Vendredi 18h30 à 19h30

Samedi 13h30 à 14h30

Dimanche 13h30 à 14h30

#### BAIN LONGUEUR (16 ANS ET PLUS) Entrée: 3.00\$

Mercredi 19h30 à 20h30

#### WATER POLO LIBRE (Entrée gratuite)

Vendredi 19h30 à 20h30

Remarques:

- Les participants doivent avoir quitté les vestiaires 30 minutes après le maximum.
- Le casque de bain est obligatoire
- Horaire sujet à changements sans préavis

418-745-2511 poste 30223

**Les activités aquatiques du**

**Vendredi 16 décembre sont annulées**

## SESSION DE COURS DE NATATION

### HIVER ET PRINTEMPS 2017

Lundi 16 janvier de 18h30 à 20h00 dans le hall d'entrée du Centre Sportif et Communautaire

Vous recevrez dans la semaine du 9 janvier, la programmation complète des cours de natation offerts aux jeunes et aux adultes.

À surveiller de près!

## Horaire des activités de glace

### Jusqu'au 23 décembre 2016

- Lundi: 15h45 à 16h45 Hockey libre parents-enfants  
18h30 à 19h30 Patinage libre pour tous  
19h30 à 20h30 Hockey libre 16 ans +
- Mercredi: 16h00 à 17h00 Hockey libre 11 à 15 ans  
17h30 à 18h30 Hockey apprentissage 5-10  
18h30 à 19h30 Patinage libre pour tous  
19h30 à 20h30 Hockey libre 16 ans +
- Jeudi: 15h45 à 16h45 Patinage libre pour tous
- Vendredi: 14h30 à 15h30 Hockey libre 16 ans +  
16h00 à 17h00 Hockey libre 11 à 15 ans  
18h30 à 19h30 Patinage libre pour tous
- Samedi: 14h00 à 15h00 Hockey libre parents-enfants  
15h00 à 16h00 Patinage libre pour tous  
19h00 à 20h00 Patinage pour adultes
- Dimanche: 14h00 à 15h00 Patinage parents-enfants  
19h00 à 20h30 Patinage clair de lune





---

## Horaire de l'aréna pour la période des Fêtes

### Mardi 27 décembre

13h30 à 14h30	Patinage libre pour tous
14h30 à 15h30	Hockey parents-enfants
15h30 à 16h30	Hockey libre 16 ans et plus

### Mercredi 28 décembre

13h30 à 14h30	Patinage libre pour tous
14h30 à 15h30	Hockey parents-enfants
15h30 à 16h30	Hockey libre 16 ans et plus



### Jeudi 29 décembre

13h30 à 14h30	Patinage libre pour tous
14h30 à 15h30	Hockey parents-enfants
15h30 à 16h30	Hockey libre 16 ans et plus

### Vendredi 30 décembre

13h30 à 14h30	Patinage libre pour tous
14h30 à 15h30	Hockey parents-enfants
15h30 à 16h30	Hockey libre 16 ans et plus
19h00 à 20h30	Patinage libre clair de lune



*[Retour le mercredi 4 janvier aux activités régulières](#)*



Ce programme pour les 50 ans et plus, consiste en de multiples routines basées sur les exercices populaires. La clé du programme est l'utilisation d'une chaise qui permet aux participants de faire les exercices assis ou debout.

#### Horaire

Lundi et jeudi de 09h30

#### Endroit

Salle communautaire

#### Monitrice

Joëlle Pichette

#### Inscription

Gratuite, présentez-vous sur place

### BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE-SCOLAIRE

#### Horaire:

Mardi de 14h00 à 16h00

Mercredi de 14h00 à 16h00 et 18h30 à 20h00

#### Abonnement:

Gratuit

**École Le Filon, 2ième étage**

### **Prêt de raquettes à neige**



Nous offrons le service de prêt de raquettes à neige pour la saison 2016-2017. Il suffit de se présenter sur les heures de bureau, signer un formulaire de prêt et le tour est joué.

---

## Voyons, ce qui se passe à CHAPAIS DANS LES PROCHAINES SEMAINES!!!



Janvier 2017

20-21: Tournoi de curling intergénérationnel



### Décembre 2016

16 au 18:

Tournoi de curling des dindes—Marché  
Bonichoix

31:

Souper du jour de l'an à la salle des  
Chevaliers de Colomb

Nous invitons les organismes à nous faire parvenir leurs activités pour les insérer dans cette rubrique par courriel : [sbedard@villedechapis.com](mailto:sbedard@villedechapis.com)

Si le bénévolat n'est pas payé, ce n'est pas parce qu'il ne vaut rien mais parce qu'il n'a pas de prix.

Sherry Anderson



En novembre dernier, nous avons eu une très belle visite d'anciens résidents de Chapais dans les années 1970. À partir de la droite, M. Claude Villeneuve, moniteur de plage parce qu'à l'époque il n'y avait pas de piscine intérieure, les cours de natation se donnaient à la plage du lac Opémiska et en plus lanceur de fastball reconnu. M. Alain Bouchard, directeur des loisirs, le bureau à l'époque était à l'Hôtel de Ville au sous-sol. M. Normand Laflamme, professeur d'éducation physique. Ces amis étaient accompagnés de M. Denis Crépeault. Beaucoup de souvenirs et d'émotions ont refait surface.

**Merci de votre visite!**

Sylvie Bédard, directrice

# Corporation des loisirs de Chapais

Le 27 novembre dernier a eu lieu la traditionnelle **FÊTE DE NOËL** à la salle communautaire pour une 18<sup>ème</sup> édition. Cet évènement auquel, toutes les familles chapaisiennes étaient invitées, a attiré plus de 300 personnes incluant les 127 enfants inscrits.

Grâce à la générosité de nos précieux bénévoles et partenaires, un cadeau a été distribué par le Père Noël lui-même. Cette année, la Corporation des loisirs a effectué des changements qui ont porté fruit. En 2017, nous prévoyons même insérer un petit spectacle! Au plaisir de se revoir l'an prochain!



Nous vous présentons Simon, le plus jeune enfant.

## TRAÎNE-CADEAUX

Dans le but de financer une partie de la Fête de Noël, nous vendons des billets au coût de 5\$ pour un tirage d'une traîne-cadeaux remplie de jouets de tous les âges.

Le tirage aura lieu le 20 décembre 2016 prochain.

Les billets sont en vente au Marché Bonichoix ou auprès des bénévoles de la Corporation des loisirs.

Merci à l'avance de nous encourager à continuer à organiser cette fête que les familles aiment tant.



*Ce monsieur était tellement content de voir le Père Noël!*

*Pour votre information, il n'a pas reçu de cadeau qui était réservé pour les 10 ans et moins.*

## CENTRE DE CONDITIONNEMENT PHYSIQUE

### Horaire

Du lundi au jeudi de 08h00 à 12h00 et de 13h00 à 20h00  
Vendredi de 09h00 à 12h00 et de 13h00 à 16h00

Situé au 2<sup>ième</sup> étage du Centre Sportif  
188, boulevard Springer  
Tél: 745-2511 poste 30232 ou 30244

**Suivez nous sur facebook**

Centre de conditionnement physique de Chapais

Forfaits	1 an	6 mois	3 mois	1 mois	10 séances	1 séance
1 personne	300\$	160\$	90\$	40\$	65\$	8\$
2 à 3 pers. Même famille	450\$	275\$	150\$	60\$		
4 pers. Et plus de la même famille	600\$	325\$	175\$	70\$		
Etudiant et 55 ans+	150\$	100\$	60\$	30\$	40\$	5\$

Grâce à nos bénévoles, la Corporation des loisirs de Chapais peut donner un service à la population chapaisienne.

Merci à: Marcelino Jobin, Benoit Lebeuf, Guillaume Martel, Debbie Deforge, Mélissa Surprenant et Sylvie Bédard.

### HORAIRE SUJET À CHANGEMENTS



Prenez note que le centre sera fermé du 22 décembre jusqu'au 3 janvier 2017 inclusivement.

L'équipe de bénévoles souhaite un très joyeux temps des Fêtes à tous les membres.



# Mini compétition locale de natation

Le dimanche 4 décembre dernier avait lieu la 2<sup>e</sup> édition de la mini compétition locale de natation. Le but premier était le plaisir de nager et de se surpasser.

Ce sont 29 nageurs âgés entre 3 et 11 ans qui se sont surpassés dans notre piscine municipale. Ces jeunes sportifs ont nagé des épreuves selon leur niveau d'habileté et avaient la possibilité de plonger dans la piscine pour 1, 2 ou 3 épreuves.

On a eu tout un spectacle de voir se dépasser ces petits athlètes. En passant par les tous petits qui ont plongé pour 1 longueur avec une aide flottante jusqu'aux plus grands qui ont fait le 100 mètres style libre et le 50 mètres dos. Chaque nageur a donné le maximum. Nous sommes très fiers de chacun d'entre eux et l'on se donne rendez-vous pour la prochaine compétition au printemps.

En terminant, toute l'équipe aquatique de Chapais voudrait remercier ses bénévoles ainsi que le marché Bonichoix pour la commandite des collations offertes aux nageurs.

## Épreuve 1 : 50 mètres libre 7-8 ans

Emmy Bélanger	1 :08.76
Esther Bosum	1 :11.58
Xavier Harvey	1 :14.05

## Épreuve 1 : 50 mètres libre 9-10 ans

Noah Rail	0 :51.95
Alycia Bélanger	1 :12.41
Thomas Corbin	1 :23.67

## Épreuve 1 : 50 mètres libre 11 ans+

Julien Rail	0 :45.35
Gabriel Petit	1 :37.22

## Épreuve 2 : 25 mètres libre avec aide flottante 6 ans et -

Lou-Anne Marcoux	0 :49.95
Magalie Lefebvre	0 :51.05
Mégane Beaulieu	0 :54.39

## Épreuve 2 : 25 mètres libre avec aide flottante 7-8 ans

Alexis Dubois	0 :38.46
---------------	----------

## Épreuve 3 : 50 mètres dos 7-8 ans

Emmy Bélanger	1 :12.35
Esther Bosum	1 :20.28
Zackary Boivin Boisvert	1 :30.26

## Épreuve 3 : 50 mètres dos 11 ans+

Julien Rail	1 :05.03
Gabriel Petit	1 :30.58

## Épreuve 4 : 25 mètres jambes avec planche 7-8 ans

Amélianne Doucet	0 :31.31
Esther Bosum	0 :34.33
Zackary Boivin Boisvert	0 :39.68

## Épreuve 4 : 25 mètres jambes avec planche 6 ans-

Lou-Anne Marcoux	0 :55.59
Krystel Bouchard	1 :01.52
Mégane Beaulieu	1 :43.94

## Épreuve 4 : 25 mètres jambes avec planche 9-10 ans

Alycia Bélanger	0 :42.46
Gabryelle Sasseville	0 :47.00

## Épreuve 5 : 100 mètres libre 9-10 ans

Noah Rail	2 :05.36
-----------	----------

## Épreuve 5 : 100 mètres libre 11 ans+

Julien Rail	1 :51.67
-------------	----------

## Épreuve 6 : 25 mètres libre 6 ans-

Krystel Bouchard	0 :49.56
Lindsay Harvey	1 :17 :36

## Épreuve 6 : 25 mètres libre 7-8 ans

Emmy Bélanger	0 :32.71
Daphné Forgues	0 :35.18
Zackary Boivin Boisvert	
Amélianne Doucet	0 :36.98

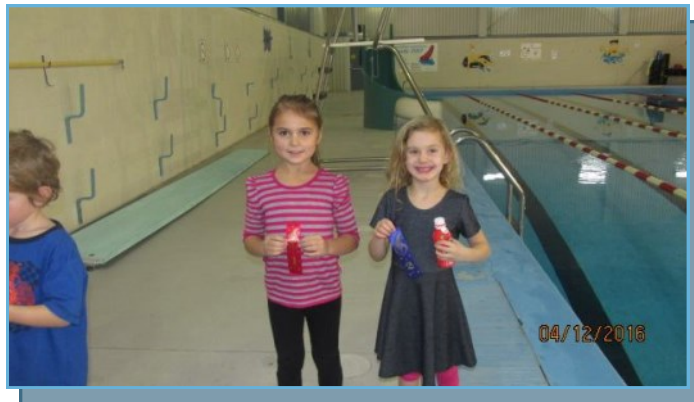
## Épreuve 6 : 25 mètres libre 9-10 ans

Noah Rail	0 :23.04
Alycia Bélanger	0 :34.73
Thomas Corbin	0 :36.01

## Épreuve 6 : 25 mètres libre 11 ans+

Julien Rail	0 :19.34
Gabriel Petit	0 :32.36

**FÉLICITATIONS À TOUS!  
VOS EFFORTS ONT PORTÉ  
FRUIT!**



**H&R BLOCK**



**Services de déclarations d'impôts**  
 • Particuliers • Entreprises • Travailleurs autonomes • Locations • Décès •  
**Services de comptabilité/Tenue de livres**  
 • Paies • Remises gouvernementales • T4-Relèves 1 • Correspondance •  
 466, 3<sup>e</sup> Rue, C.P. 67 125, boul. Springer, C.P. 129  
**CHIBOUGAMAU G8P 2K5 CHAPAIS G0W 1H0**  
 Tél.: 418 748-3987 Tél.: 418 745-3019  
 info@hrbchibchap.ca info@hrbchibchap.ca

**L'APPU** POUR LES PROCHES AIDANTS DAÏNES  
JAMÉSIE

**Dominique Simard**  
Directrice générale

■ 418 748.3211  
 ■ 418 748.7413  
 ■ 418 748.1767  
 ■ dsimard@lappujamesie.org

333, 3<sup>e</sup> Rue, bureau 3  
Chibougamau (Québec) G8P 1N4

**Garage TREMBLAY & FILS**

Tél. : 418 745-3733 • Téléc. : 418 745-2662

99, boulevard Springer  
C.P. 189  
Chapais, Québec  
G0W 1H0

- Véhicule automobile
- Mécanique générale
- Essence
- Pneus
- Articles de chasse et pêche

**JF inc.**  
Service d'entretien ménager

**Propriétaires**

- Stéphane Forgues  
secteur Abitibi  
Cell. : 418-770-8895
- Pascal Tremblay  
secteur Saguenay-Lac St-Jean  
Nord du Québec  
Cell. : 418-770-3794

30, 1<sup>er</sup> Avenue, Chapais QC G0W 1H0  
Tél. : 418-745-3100  
Fax : 418-745-3700  
Courriel : jf-inc@hotmail.com

Expert en sinistre • Service résidentiel et commercial

**chapais Ligneverte**

www.villedchapais.com/chapais-ligne-verte

**Tél. : 418.770.5898**

Courriel : ligneverte@villedchapais.com  
145, boul. Springer, C.P. 380  
Chapais (Qc) G0W 1H0  
Fax : 418.745.3871

**Super Sagamie**

**Super Sagamie RC.**  
(Tabagie dépanneur RC)

**Nathalie Richer**  
**Eric Bélanger**  
Propriétaires

123, boul. Springer  
Chapais (Québec) G0W 1H0  
Tél. : 418 745-2778  
Téléc. : 418 745-3384

tabagierc@hotmail.com • www.supersagamie.com

- Vidéo
- Papeterie
- Cadeaux
- Loto-Québec
- Femmes d'autobus
- Glace
- Vess
- Articles de lites
- Café
- Bar laitier
- Carte de souhaits
- Vin
- Photocopies / Fax
- Articles de pêche

**Le Centre de Femmes Les Essenti"Elles" de Chapais**

121, boul. Springer  
Chapais (Qc) G0W 1H0  
Tél. : (418) 745-4012  
Fax : (418) 745-4013

Marie-Claude Tremblay, coordonnatrice  
Courriel : essentielles@idlogic.com

gaumen@me.com

**Men & fils ÉLECTRIQUE**  
ENTREPRENEUR EN ÉLECTRICITÉ

418 745-3323

**GAËTAN MÉNARD** 418 770-8294  
**DAVID MÉNARD** 418 770-8228

218, BOUL. SPRINGER  
CHAPAIS (QC) G0W 1H0

**ENTRETIEN INDUSTRIEL DLB**

Courriel : lbodard@entretienindustrieldlb.com Prop. : Luc Bédard

PRODUITS D'ENTRETIEN COMMERCIAL ET INDUSTRIEL  
VENTE - LOCATION - SERVICE - ÉQUIPEMENT - MANUTENTION

973A, 3<sup>e</sup> rue, Chibougamau (Québec) G8P 1R4  
Bur. : 418 748-6508  
Téléec. : 418 748-3412 Cell. : 418 770-8344  
www.entretienindustrieldlb.com

**CHEVALIERS DE COLOMB**  
CONSEIL 6542 • CHAPAIS

RESPONSABLE DE SALLE : GILLES BROUSSEAU  
POUR RÉSERVATION : 418.745.3876

**GRUPE VOYAGES QUÉBEC**

Lorraine Boucher, Conseillère en Voyage  
Groupe Voyage Saguenay Lac-St-Jean Inc.  
Groupe Voyages Québec

51-2ième rue, CP 569  
Chapais G0W 1H0 (QC)  
Tel. : (418) 770-8831 ou (418) 745-3683  
Fax. : (418) 745-3178  
lboucher@gvq.ca ou  
lorraine.boucher@tlb.sympatico.ca  
www.saglac.gvq.ca

Vacances de rêve, avion, hôtel, location de voiture, un forfait lune de miel?

Peu importe votre besoin, vous avez maintenant la possibilité d'utiliser ce service à Chapais.

Vous servir est un plaisir!

**LES ENTREPRISES RBE** 2007

EXTERMINATION FERTILISATION EXTINCTEURS

**Luc Bédard Président**

973 A, 3<sup>e</sup> rue, Chibougamau, (Québec) G8P 1R4  
Tél. : 418 748-6508 Téléc. : 418 748-3412

**Le Paradis des animaux**

132, 3<sup>e</sup> Avenue, Chibougamau, QC G8P 1Z7  
Tél. : 418 748-1122 Téléc. : 418 748-8053

- Jouets
- Toilettage
- Nourriture
- Pension
- Accessoires

LES ENTREPRISES 9076-9803 Québec inc.

**MARC FORGET**  
R.B.Q. : 8314-2935-08

71, 1<sup>er</sup> avenue  
Chapais (QC) G0W 1H0

Excavation • Terrassement • Dénégement

418 745.3658 418 745.3659 418 770.7072  
ent.mforget@tlb.sympatico.ca

**IMPRIMERIE NORR GRAPHIQUE**

IMPRIMÉ À CHIBOUGAMAU

359, 3<sup>e</sup> RUE, CHIBOUGAMAU  
T : 418 748-6424 F : 418 748-3341  
NORRGRAPHIQUE@TLB.SYMPATICO.CA

**Jonathan REMILLARD**  
Transport et Excavation

TERRE  
SABLE  
GRAVIER  
FARDIER  
PIERRE  
TERRASSEMENT  
LOCATION DE MACHINERIE LOURDE

50, 8<sup>e</sup> Rue  
Chapais, Qc  
C.P. 186, G0W 1H0

Tél. : 418 745-2044  
Cell. : 418 770-9082

**CHIBOUGAMAU AUTOMOBILE INC.**

Une équipe d'ici pour des gens d'ici

359, 3<sup>e</sup> Rue  
Chibougamau (Qc)  
G8P 1R1  
T 418.748.2634  
F 418.748.4055

www.chibougamauauto.com

**Espace disponible**

**Espace disponible**

**Espace disponible**

POUR AJOUTER VOTRE CARTE D'AFFAIRES À NOTRE VITRINE PUBLICITAIRE, N'HÉSITÉZ PAS À COMMUNIQUER AVEC NOUS : 418.745.2511 POSTE 30234

## Coordonnées du journal

145, boul. Springer, C.P.128  
Chapais (Qc) G0W 1H0  
T 418.745.2511 poste 30234  
F 418.745.3871  
C [ggleeton@villedechapais.com](mailto:ggleeton@villedechapais.com)

Faites parvenir vos articles, annonces ou communiqués.

- Date de tombée : 16 janvier 2017
- Publication de la Tribune : 27 janvier 2017



Consultez la Tribune couleur en ligne.  
La Tribune Chapaisienne est réalisée par  
la Corporation de développement  
économique de Chapais en collaboration  
avec la Ville de Chapais.

*Vous voulez devenir un  
partenaire de la  
Tribune ? Contactez  
Geneviève Gleeton au  
418-745-2511  
poste 30234*

*Pour afficher votre  
annonce communiquez  
avec Geneviève Gleeton  
au 418-745-2511  
poste 30234*

## PARTENAIRES FINANCIERS:



Coopérer pour créer l'avenir

